

# Índice

Agradecimientos .....	13
<b>De espejos, cantares y cruces: a manera de introducción</b>	
<i>Claire Jøysmith</i> .....	15
Referencias .....	33
Nota de la editora sobre la traducción .....	41

## ESPEJOS I Fronteras y Méxicos

Espejos/ <i>Mirrors</i>	
<i>Inés Hernández-Ávila</i> .....	45
Historia de dos ríos	
<i>María Herrera-Sobek</i> .....	47
La frontera	
<i>Alicia Gaspar de Alba</i> .....	48
Río de sueños malogrados	
<i>Raquel Valle Senties</i> .....	49
De noche en una calle de El Paso	
<i>Demetria Martínez</i> .....	51
<i>The Border</i>	
<i>Gina Valdés</i> .....	53
México	
<i>Lucha Corpi</i> .....	56
El lamento del inmigrante	
<i>María Herrera-Sobek</i> .....	58

<i>English</i> con salsa <i>Gina Valdés</i> .....	60
Cortinas <i>Sandra Cisneros</i> .....	62
2 de noviembre de 1998: en vísperas de convertirme en ciudadana americana <i>Liliana Valenzuela</i> .....	63

## ESPEJOS II

### Cruces y caminos

Vivir en <i>the borderlands</i> quiere decir que <i>Gloria E. Anzaldúa</i> .....	67
<i>Legal Alien</i> /Extranjera legal <i>Pat Mora</i> .....	70
Cómo leer el cuerpo <i>Norma E. Cantú</i> .....	72
Descolonizando la mente <i>Norma E. Cantú</i> .....	75
No se raje, chicanita <i>Gloria E. Anzaldúa</i> .....	78
Para Teresa <i>Inés Hernández-Ávila</i> .....	80
La Loca de la Raza Cósmica <i>La Chrix</i> .....	85
Para un revolucionario <i>Lorna Dee Cervantes</i> .....	92
<i>Borders</i> <i>Pat Mora</i> .....	94
Indocumentada angustia <i>Lucha Corpi</i> .....	96

Oaxaca, 1974 <i>Lorna Dee Cervantes</i> . . . . .	97
El sueño <i>Ana Castillo</i> . . . . .	98
De dónde soy <i>Liliana Valenzuela</i> . . . . .	100
<i>Did gringos have piojos?</i> <i>Raquel Valle Senties</i> . . . . .	104
Pecado original <i>Sandra Cisneros</i> . . . . .	107

**CANTARES I**  
**Mujeres, madres, mitos e iconos**

Sus plumas el viento <i>Gloria E. Anzaldúa</i> . . . . .	111
Con el viento soplando donde podría haber alas <i>Gina Valdés</i> . . . . .	116
Para el color de mi madre <i>Cherríe Moraga</i> . . . . .	118
María Dolores <i>Barbara Brinson Curiel</i> . . . . .	121
Bajo la sombra de la autopista <i>Lorna Dee Cervantes</i> . . . . .	126
María Yo <i>Barbara Brinson Curiel</i> . . . . .	131
Haciendo tamales <i>Cordelia Candalaria</i> . . . . .	139
La gran ciudad <i>Ángela de Hoyos</i> . . . . .	140

Oscuridad	
<i>Liliana Valenzuela</i> . . . . .	143
En la sala de urgencias	
<i>Pat Mora</i> . . . . .	145
En la Basílica	
<i>Rosa María Catacalos</i> . . . . .	147
Coyolxauhqui	
<i>Gloria E. Anzaldúa</i> . . . . .	149
Marina	
<i>Lucha Corpi</i> . . . . .	151
Consejos de la morenita, Nuestra Señora de Guadalupe	
<i>Pat Mora</i> . . . . .	154
La Llorona: retrato junto al río	
<i>Cordelia Candelaria</i> . . . . .	158
Querida Frida	
<i>Pat Mora</i> . . . . .	160
Espejismo: mujer poesía	
<i>Elba Rosario Sánchez</i> . . . . .	165
Ixtacihuatl murió en vano	
<i>Ana Castillo</i> . . . . .	167

**CANTARES II**  
**Reescrituras y recreaciones**

Para no ser abigarrada	
<i>Bernice Zamora</i> . . . . .	173
Mujeres del desierto	
<i>Pat Mora</i> . . . . .	174
¿Aceptas por?	
<i>Bernice Zamora</i> . . . . .	175

Protocolo de verduras <i>Lucha Corpi</i> .....	176
Mi poesía <i>María Herrera-Sobek</i> .....	178
Es la pobreza <i>Cherríe Moraga</i> .....	180
Con Lorenzo en el Centro del Universo: el Zócalo, Ciudad de México <i>Sandra Cisneros</i> .....	183
Serpientes inquietas <i>Bernice Zamora</i> .....	187
Oración para el nuevo milenio <i>Sandra Cisneros</i> .....	189
Visión de México desde un simposio de escritura en Port Townsend, Washington <i>Lorna Dee Cervantes</i> .....	191
Marcada <i>Carmen Tafolla</i> .....	194
La poeta reflexiona sobre su destino solitario <i>Sandra Cisneros</i> .....	196
<b>Referencias de los poemas</b> .....	197
<b>Notas biográficas de las poetas y traductoras</b> .....	205
<b>Permisos y créditos</b> .....	217